

Bad Hair Day

Transcript and translation

| | Inside Jane's house | |
|------|---|--|
| 0:13 | Jane: Semuanya bermula dari pagi ini. | It all began this morning. |
| 0:15 | Banyak orang bilang rambut adalah mahkota. | People say your hair is your crowning glory. |
| 0:19 | Semua wanita, bahkan priapun | Every woman, and man too, |
| 0:20 | selalu mendambakan rambut yang cocok buat mereka. | wants to have hair that suits them. |
| 0:24 | Namaku Jane. | My name is Jane. |
| 0:26 | Memiliki rambut yang panjang dan indah | Having long and beautiful hair |
| 0:29 | adalah impianku sejak kecil. | has been my dream since I was little. |
| 0:30 | Hanya saja | It's just that |
| 0:32 | kurasa sudah terlambat. | it looks like it's never going to happen. |
| 0:36 | Hmmm (suara menghela nafas panjang) | (sigh) |
| 0:38 | Ku benar-benar benci rambut ini. | I really hate my hair. |
| 0:46 | (suara air mengalir dari kran <i>shower</i>) | (sound of water flowing from a shower head) |
| | At the kitchen table | |
| 0:55 | Jane: Ibuku begitu peduli padaku. | My mum really cares about me. |
| 0:57 | Ia telah melakukan berbagai cara | She has tried so many ways |
| 0:59 | agar rambutku tetap cocok denganku. | to make my hair look alright. |
| 1:02 | Mulai dari memotong dan merapikan rambutku, | She has cut and styled my hair, |
| 1:05 | menyisir rambutku setiap hari, | combing it every day, |

| | | |
|------|---|---|
| 1:07 | menguncir rambutku dengan berbagai model. | tying it up in pigtails in various ways. |
| 1:09 | Hmmm (suara menghela nafas) | (sigh) |
| 1:11 | Bahkan meluruskannya dengan pelurus rambut. | She's even tried straightening it with a hair straightener. |
| 1:15 | Yap... | Yep... |
| 1:16 | semuanya sia-sia. | it was a total waste of time. |
| | Jane's mother takes her to school on a motorbike | |
| 1:18 | (suara motor dihidupkan) | (sound of a motorbike starting) |
| 1:25 | (suara klakson mobil di jalan raya) | (sound of car horns on a main road) |
| 1:27 | Jane: Dan satu hal lain yang kubenci selain rambut ini | And the thing I really hate besides my hair... |
| 1:30 | adalah sekolah | is school. |
| 1:34 | (suara pintu dibuka) | (sound of a door opening) |
| 1:35 | Kurasa | For me |
| 1:3 | rumah adalah satu-satunya tempat di mana aku merasa aman. | home is the one and only place I where I feel safe. |
| 1:40 | Tapi, di sekolah | But, at school... |
| | Boys tease Jane at school | |
| 1:41 | Boys: Wooooo Pagi, manusia semak. | Woah, good morning Bush Head! |
| 1:45 | Kira-kira, hewan apa lagi yang bersarang di sana? | What kind of animals do you reckon are living in that hair? |
| 1:48 | Hahahah | Hahaha! |
| 1:49 | Bejoy, Bohlam pakai sepatu baru, tuh! | Bro, Bohlam has new shoes! |
| 1:52 | -Hey, sikat, Bro? -Aa..yok. Hahaha! | -Wanna razz him? -Let's go! Hahaha! |
| 1:56 | (Lonceng sekolah berdering) | (school bell rings) |

| | In the Classroom | |
|------|---|---|
| 1:59 | Jane: Beberapa siswa lain | There are other students |
| 2:00 | bernasib sama sepertiku | who get the same treatment as me |
| 2:02 | dan... | and... |
| 2:04 | seperti orang di ujung sana. | like that guy at the back there. |
| 2:06 | Aku tak begitu mengenalnya | I don't really know him |
| 2:08 | tapi mereka memanggilnya Bohlam. | but they call him 'Lightbulb'. |
| 2:10 | Kurasa mereka takkan berhenti meskipun | I don't think they'll ever stop |
| 2:13 | kita memohon | even if we beg them |
| 2:15 | atau pun menolaknya | or even stand up to them. |
| 2:18 | (suara spidol bergesek dengan papan tulis) | (sound of a marker writing on a whiteboard) |
| 2:20 | (suara pulpen orang menulis di atas buku di meja) | (sound of a pen scratching on a page) |
| 2:33 | (suara terisak menangis) | (sound of sobbing) |
| | During Recess | |
| 2:42 | Boys: Hei, hei, lihat tuh si Semak. | Hey, hey, it's Bush Girl! |
| 2:45 | Geli banget sumpah, ih! (suara-suara orang bergunjing dan berbisik terus terngiang-ngiang) | What a joke! (sounds of children whispering and teasing) |
| 2:56 | (suara orang terkikik) | (sounds of a child giggling) |
| 3:06 | (suara burung berkicau) | (sounds of birds chirping) |
| | Jane contemplates cutting off her hair in the playground then meets "Bohlam". | |
| 3:19 | Jane: Konyol, bukan? | It's dumb, right? |
| 3:20 | Kurasa memotongnya adalah solusi tercepat waktu itu. | I felt like cutting it off was the best solution at the time. |

| | | |
|------|---|---|
| 3:25 | Begitu yang kupikirkan. | That's what I was thinking. |
| 3:27 | Hey! | Hey! |
| 3:29 | Hehehe! | Hehehe |
| 3:32 | Boys: Hey, Botak! Jangan kabur, lu! | Hey, Baldy! Stop hiding! |
| 3:33 | Jane: Aduh! | Oh! |
| 3:35 | Di mana, ya? | But where? |
| 3:37 | Sini, sini, sini. | Hide over here. |
| 3:39 | Bohlam: Hehehe. | Hehehehe |
| 3:40 | Boys: Buruan, Wil. | Hurry up, Will! |
| 3:42 | Bohlam: Hehe..hiiikk | Hehehehe |
| 3:48 | Boys: - Heeeh?! - Mana tadi, Bro? | - Huh? - Where'd he go? |
| 3:50 | Ngga tahu. Coba ke sana. | I dunno. Go look over there! |
| 3:58 | Jane: Hehmmm (bernafas lega) | (sigh of relief) |
| 4:06 | Bohlam: Kau tahu? | You know what? |
| 4:07 | Kau itu punya rambut yang super duper, mega-giga keren, tahu! | You have hair which is super-duper, mega-giga awesome, you know that? |
| 4:13 | Kurasa buruk jika kau memotongnya. | I think it'd be a real shame if you cut it off. |
| | Jane goes to school | |
| 4:24 | (suara motor di jalan) | (traffic sounds) |
| 4:26 | Jane: Banyak orang bilang | Lots of people say |
| 4:27 | rambut adalah mahkota | your hair is your crowning glory |
| 4:28 | dan dari segala hal buruk yang terjadi hingga saat ini, | And after all of the bad stuff that's happened, |
| 4:32 | kurasa memiliki rambut ini tidaklah buruk | I reckon this hair isn't so bad after all, |
| 4:36 | karena inilah diriku. | because this is who I am. |

| | | |
|------|--------------------------------------|----------------------------|
| 4:38 | Sang pemilik rambut yang super duper | And my hair is super duper |
| 4:40 | mega-giga keren. | mega-giga awesome. |
| 4:43 | Yap! | Yep! |